



CHAPITRE 270

Loi des décorateurs-ensembliers

Existence
confirmée.

1. La corporation constituée par lettres patentes en vertu de la troisième partie de la Loi des compagnies de Québec, le 28 octobre 1935, sous le nom de « Interior Decorators Society of Quebec », est confirmée en existence sous le nom de « Interior Decorators Society of Quebec — La Société des Décorateurs-Ensembliers du Québec », avec tous les droits et privilèges dont elle est revêtue par les lettres patentes et les lois qui la constituent, et le siège social de la Société est dans la ville de Montréal. 12 Geo. VI, c. 96, a. 1.

Décora-
teur-en-
semblier.

2. Un décorateur-ensemblier, ou, simplement, ensemblier est toute personne qui par sa formation, son savoir et son expérience pratique est capable de faire des plans pour la décoration d'appartements et la fabrication de leurs meubles et de les exécuter, ou de les faire exécuter, sous sa surveillance et son contrôle, par les divers corps d'arts ou métiers requis pour leur exécution.

Apparte-
ment.

Par appartement on entend également les immeubles commerciaux, magasins, boutiques, salons de mode ou de coiffure, bureaux, clubs ou autres établissements dont la décoration est à faire ou à refaire, mais ne comprend pas la construction ou la reconstruction même de ces immeubles, magasins, boutiques, salons, bureaux, clubs ou autres. 12 Geo. VI, c. 96, a. 2.

Comité
d'exami-
nateurs.

3. Un comité d'examineurs composé de sept membres, dont l'un désigné par le directeur de l'Institut des arts appliqués de la Province de Québec, à Montréal, un autre par le directeur de l'École d'archi-

CHAPTER 270

Interior Decorators Act

Existence
confirmed.

1. The corporation constituted by letters patent under Part III of the Quebec Companies Act on the 28th of October, 1935, under the name of "Interior Decorators Society of Quebec", is confirmed in existence under the name of "Interior Decorators Society of Quebec—La Société des Décorateurs-Ensembliers du Québec", with all the rights and privileges with which it is vested by the letters patent and laws constituting it, and the head office of the Society is in the city of Montreal. 12 Geo. VI, c. 96, s. 1.

Interior
decorator

2. An interior decorator, or, merely, a decorative artist, is any person who, by his training, knowledge and practical experience, is competent to make plans for the decoration of apartments and the manufacture of their furniture, the execution of the plans or their carrying out under his supervision and control, by the various art or trade bodies required for such work.

Apart-
ment.

The word apartment comprises also commercial buildings, stores, shops, beauty and hair-dressing parlours, offices, clubs or other establishments the decoration of which is to be done or done over, but does not include the construction or the reconstruction of such buildings, stores, shops, parlours, offices, clubs or others. 12 Geo. VI, c. 96, s. 2.

Commit-
tee of
examin-
ers.

3. A committee of examiners composed of seven members, one of whom shall be designated by the director of The Institute of Applied Arts of the Province of Quebec, at Montreal, another by the

ture de l'Université McGill de Montréal et un troisième par le directeur de l'École des beaux-arts de Québec, est nommé par le conseil de la société et les examinateurs sont choisis parmi les membres de la société, sauf les examinateurs désignés par les directeurs des écoles ci-dessus mentionnées qui peuvent, mais non nécessairement, n'être pas des membres de la société. Si un ou plusieurs des directeurs des écoles susdites refusent ou négligent de désigner un examinateur, cet examinateur est alors nommé par le conseil qui choisit pour la fonction, où il le veut, et selon le cas, une, deux ou trois personnes ayant une expérience reconnue dans l'art de la décoration. Le comité des examinateurs, sauf s'il ne se présente aucun candidat, doit siéger au moins une fois par année à une date et à un endroit de son choix, soit à Montréal soit à Québec. Le comité soumet le candidat à tel examen qui s'impose et vérifie s'il remplit toutes les conditions d'admission de la société. 12 Geo. VI, c. 96, a. 3; 9-10 Eliz. II, c. 158, a. 1.

director of the School of Architecture of McGill University of Montreal, and a third one by the director of the School of Fine Arts of Quebec, shall be appointed by the council of the Society and the examiners shall be chosen among the members of the Society, except the examiners designated by the directors of the schools above mentioned who may be, but not necessarily, members of the Society. If one or more of the directors of the aforesaid schools refuse or neglect to designate an examiner, such examiner shall then be appointed by the council which may choose for the office, where it wishes, and as the case may be, one, two or three persons having a recognized experience in the art of decoration. The committee of examiners, except when there is no candidate, shall sit at least once a year, at a date and a place of its choice, either at Montreal or at Quebec. The committee shall subject the candidate to the required examination and ascertain whether he fulfills all the conditions for admission to the Society. 12 Geo. VI, c. 96, s. 3; 9-10 Eliz. II, c. 158, s. 1.

Membres. 4. Il y a quatre classes de membres de la société: les membres actifs, les membres associés, les membres honoraires, et les membres associés, non domiciliés dans la province de Québec.

Membres actifs. Pour être membre actif il faut

1. que le candidat ait au moins cinq années complètes d'expérience en art décoratif, comprenant à la fois des études théoriques et de l'expérience pratique, consistant dans

a) au moins deux années d'études théoriques et trois années d'expérience pratique ou

b) trois années d'études théoriques et deux années d'expérience pratique ou

c) quatre années d'études théoriques et une année d'expérience pratique dans des travaux de décorateur-ensemblier;

2. qu'il ait créé, composé et dessiné un ensemble décoratif complet pour tout un appartement à la satisfaction du comité des examinateurs;

3. qu'il prouve, à la satisfaction du comité des examinateurs, qu'il est un décorateur-ensemblier de bonne foi et qu'il remplit toutes les conditions requises pour

4. There shall be four classes of members of the Society: active members, associate members, honorary members and associate members residing outside the Province of Quebec.

To be an active member it is necessary (1) that the candidate have at least five full years of experience in the decorative art, including both theoretical studies and practical experience, consisting of

(a) at least two years of theoretical studies and three years of practical experience or

(b) three years of theoretical studies and two years of practical experience or

(c) four years of theoretical studies and one year of practical experience in the work of an interior decorator;

(2) that he has created, composed and drawn one complete decorative ensemble for a whole apartment to the satisfaction of the committee of examiners;

(3) that he prove to the satisfaction of the committee of examiners that he is a *bona fide* interior decorator and that he has fulfilled all the conditions required

	son admission comme membre actif dans la société;	for his admission as an active member of the Society;
	4. qu'il acquitte les frais d'inscription et les cotisations imposées par les règlements.	(4) that he pay the initiation fees and assessments imposed by the by-laws.
Membres associés.	Pour être membre associé il faut que le candidat	To be an associate member the candidate must
	1. ait au moins trois années complètes d'expérience en art décoratif, comprenant à la fois des études théoriques et de l'expérience pratique, consistant dans	(1) have had at least three full years of experience in the decorative art, including both the theoretical studies and practical experience, consisting of
	a) au moins une année d'études théoriques et deux années d'expérience pratique;	(a) at least one year of theoretical studies and two years of practical experience;
	b) deux années d'études théoriques et une année d'expérience pratique dans des travaux de décorateur-ensemblier;	(b) two years of theoretical studies and one year of practical experience in interior decoration work;
	2. prouve, à la satisfaction du comité des examinateurs, qu'il a rempli de bonne foi les conditions exigées de lui pour son admission comme membre associé de la société;	(2) prove, to the satisfaction of the committee of examiners, that he has faithfully fulfilled the conditions required for his admission as an associate member of the Society;
	3. acquitte les frais d'inscription et les cotisations imposées par les règlements.	(3) pay the initiation fees and assessments imposed by the by-laws.
Change-ment.	Un membre associé devient membre actif de la société au bout de cinq années d'expérience en art décoratif et s'il remplit par ailleurs les autres conditions requises pour devenir membre actif de la société.	An associate member shall become an active member of the Society at the end of five years of experience in the decorative art and if he fulfills the other conditions required to become an active member of the Society.
Membres honoraires.	Les membres honoraires sont les personnes qui ayant rendu à l'art ou à l'industrie des services signalés sont invitées par le conseil à devenir membres honoraires de la société. Ils sont élus à la majorité des voix du conseil.	Honorary members are persons who having rendered conspicuous service to art or industry are invited by the council to become honorary members of the Society. They shall be elected by the majority of votes of the council.
Membres associés non résidents.	Le conseil peut, à sa discrétion, admettre à titre de membre associé non domicilié dans la province de Québec, tout décorateur-ensemblier non domicilié dans la province de Québec, et lui accorder un permis temporaire de pratiquer dans ladite province, aux conditions suivantes:	The council, in its discretion, may admit as an associate member not resident in the Province of Quebec, any interior decorator not a resident of the Province of Quebec, and grant him a temporary permit to practise in the said province, on the following conditions:
	1. La préparation des plans, devis ou agencements décoratifs et la direction des travaux devront être effectués en collaboration avec un décorateur-ensemblier qui est membre en règle, dûment inscrit et domicilié dans cette province.	(1) The decorative plans and specifications or arrangements must be prepared and the work supervised in collaboration with an interior decorator who must be a member in good standing, duly registered and resident in this province.
	2. L'admission au nombre des membres associés non domiciliés dans la province de Québec et le permis temporaire de pratiquer seront accordés sur paiement des frais d'inscription et de la cotisation de l'année courante. L'une et l'autre ne	(2) Admission as an associate member not resident in the Province of Quebec and a temporary permit to practise shall be granted on payment of the registration fees and dues for the current year. Such admission and permit shall be valid

seront valides que pour l'année courante, mais, si la durée des travaux l'exige, ils pourront être renouvelés sur demande et avec le paiement requis.

3. L'impétrant au titre de membre associé non domicilié dans la province de Québec et qui postule un permis temporaire de pratique, devra indiquer dans sa requête, ses nom et adresse, ses qualifications professionnelles, la nature de son projet, son coût probable et la durée approximative des travaux.

Signatures exigibles. Cette requête, et la formule par laquelle il s'engage à observer les règlements, ordonnances, code d'éthique professionnelle et tableau des honoraires de cette société, devront être signées par l'impétrant et par le décorateur-ensemblier domicilié dans la province de Québec, membre actif et en règle de cette société, auquel il doit s'associer. Ces documents, dûment remplis, et tous versements et cotisations exigibles, devront être envoyés au secrétaire honoraire de la société.

Permis temporaire. Aucun membre associé non domicilié dans la province de Québec ne devra entreprendre un travail de décoration dans cette province avant d'avoir reçu du secrétaire honoraire de la société avis de son admission et un permis temporaire de pratiquer.

Membres associés. Les membres associés non domiciliés dans la province de Québec ne pourront occuper aucune charge dans la société ni participer à son administration.

Études théoriques. Les études théoriques mentionnées dans le présent article peuvent être poursuivies à l'Institut des arts appliqués de la Province de Québec, à Montréal, à l'École des beaux-arts de Québec, à l'École d'architecture de l'Université McGill de Montréal ou de toute autre école du Canada ou de l'étranger offrant les équivalences scolaires (composition du meuble et ses accessoires, création d'ensembles décoratifs, construction, exécution, connaissance des styles) exigées par l'Institut des arts appliqués de la province de Québec à Montréal, l'École des beaux-arts de Québec ou par l'École d'architecture de l'Université McGill. Il est laissé à la discrétion du comité des examinateurs de reconnaître et d'accepter ces équivalences.

Règlements. Le conseil de la société peut adopter des règlements portant à plus de deux ans le

for the current year only but, if the duration of the work so requires, they may be renewed upon request accompanied by the required payment.

(3) An applicant for membership as an associate not resident in the Province of Quebec and a temporary permit to practise shall state in his application his name and address, his occupational qualifications, the nature of his project, its probable cost and the approximate duration of the work.

Signatures required. The application and the form by which he agrees to comply with the by-laws, orders, code of professional ethics and scale of fees of such Society shall be signed by the applicant and by the interior decorator residing in the Province of Quebec, an active member in good standing of the society, with whom he intends to be associated. Such documents, duly completed, and all required fees and dues, shall be forwarded to the honorary secretary of the Society.

Temporary permit. No associate member not resident in the Province of Quebec shall undertake any decoration work in this province before he has received from the honorary secretary of the society a notice of admission and a temporary permit to practise.

Non-residents. Associate members not resident in the Province of Quebec cannot hold any office in the society or take part in its management.

Theoretical studies. The theoretical studies mentioned in this section may be followed at The Institute of Applied Arts of the Province of Quebec, at Montreal, the School of Fine Arts of Quebec, the School of Architecture of McGill University of Montreal or in any other school of Canada or foreign school offering the school equivalences (composition of furniture and its accessories, creation of decorative ensembles, construction, execution, knowledge of styles) required by The Institute of Applied Arts of the Province of Quebec, at Montreal, the School of Fine Arts of Quebec or the School of Architecture of McGill University. It shall be left to the discretion of the committee of examiners to recognize and accept such equivalences.

By-laws. The council of the Society may pass by-laws extending to more than two years the

temps des études théoriques. Il peut ensuite le réduire à son gré, mais à pas moins de deux ans. 12 Geo. VI, c. 96, a. 4; 9-10 Eliz. II, c. 158, a. 12.

period of theoretical studies. It may then reduce them at will, but to not less than two years. 12 Geo. VI, c. 96, s. 4; 9-10 Eliz. II, c. 158, s. 2.

Membres
en 1947.

5. Les membres de l'Interior Decorators Society of Quebec dûment inscrits comme tels aux livres de la société à la date du premier décembre 1947 sont confirmés comme membres actifs de la Société. Les membres démissionnaires le ou avant le premier décembre 1947 peuvent être réintégrés, s'ils en font la demande et se soumettent pour le surplus aux règlements de la Société. 12 Geo. VI, c. 96, a. 5.

5. The members of the Interior Decorators Society of Quebec duly entered as such in the books of the Society on the first of December, 1947 are confirmed as active members of the Society. The members who resigned on or before the first of December, 1947 may be reinstated, if they so request and moreover comply with the by-laws of the Society. 12 Geo. VI, c. 96, s. 5.

Membres
in 1947.

Registre.

6. Un registre est tenu au siège social où sont inscrits tous les noms des membres en règle pour chaque classe de la Société. Seuls sont réputés membres ceux dont les noms apparaissent au registre. 12 Geo. VI, c. 96, a. 6.

6. A register is kept at the head office in which are entered all the names of members in good standing for each class of the Society. Only those whose names appear in the register are deemed members. 12 Geo. VI, c. 96, s. 6.

Register.

Exclusi-
vité.

7. Seuls les membres actifs de la Société, en règle avec elle, ont le droit de se désigner sous le nom de décorateur-ensemblier. 12 Geo. VI, c. 96, a. 7.

7. Only the active members of the Society, in good standing, shall have the right to designate themselves under the name of interior decorator. 12 Geo. VI, c. 96, s. 7.

Exclusi-
vity.

Infrac-
tion et
peine.

8. Quiconque, n'étant pas membre actif de la Société, contre rémunération, agit comme décorateur-ensemblier, ou se sert ou fait usage du nom de décorateur-ensemblier ou de membre de la Société, est coupable d'une infraction et passible, sur poursuite sommaire, d'une amende n'excédant pas cinquante dollars, pour une première infraction, ou cent dollars pour chaque infraction subséquente. Cette amende peut être réclamée sous les dispositions de la Loi des poursuites sommaires (chap. 35), appartient à la Société et est payable à son trésorier.

8. Whosoever, not being an active member of the Society, for remuneration, acts as interior decorator or uses or makes use of the name of interior decorator or of member of the Society, shall be guilty of an offence and liable, on summary prosecution, to a fine of not more than fifty dollars for a first offence, or one hundred dollars for each subsequent offence. Such fine may be recovered under the provisions of the Summary Convictions Act (Chap. 35), shall belong to the Society and be payable to the treasurer.

Offence
and penal-
ty.

Agir comme décorateur-ensemblier veut dire faire, contre rémunération, des plans ou devis pour la décoration d'appartements ou donner, contre rémunération, des avis, conseils ou consultations relatifs à la décoration d'appartements. 12 Geo. VI, c. 96, a. 8.

To act as interior decorator means making, for remuneration, plans or specifications for interior decoration or to give, for remuneration, opinions, advice or consultations relating to the interior decoration of apartments. 12 Geo. VI, c. 96, s. 8.

Interpré-
tation.

9. Rien dans la présente loi ne doit s'interpréter comme interdisant à un marchand de vendre, ou d'installer, ou de

9. Nothing in this act shall be interpreted as forbidding a merchant to sell or install or cause to be installed his

Interpre-
tation.

faire installer sa marchandise chez ses clients, ou à l'artisan de fabriquer pour ses clients ou de leur vendre les objets de son art, ou de les annoncer. 12 Geo. VI, c. 96, a. 9.

goods at his clients' place, or to a craftman to make for his clients or to sell them the products of his art or to advertize them. 12 Geo. VI, c. 96, s. 9.

Idem.

10. Rien dans la présente loi ne doit s'interpréter comme affectant de quelque façon que ce soit les droits conférés par la loi aux membres de l'Association des Architectes de la Province de Québec, ni comme affectant ou limitant le droit que conservent ces membres et qui se rattache à leur profession, d'accomplir contre rémunération tous travaux d'ensembles décoratifs tels que prévus par la présente loi. 12 Geo. VI, c. 96, a. 10.

10. Nothing in this act shall be interpreted as affecting in any way whatsoever the rights conferred by law on the members of the Province of Quebec Association of Architects, nor as affecting or limiting the continuing right of such members as incidental to their profession to perform for remuneration all work of interior decoration as contemplated by the present act. 12 Geo. VI, c. 96, s. 10.

Disposi-
tions ap-
plicables.

11. La Société continue à être régie par la troisième partie de la Loi des compagnies (chap. 271) en autant qu'il n'y a rien d'incompatible avec la présente loi. 12 Geo. VI, c. 96, a. 11.

11. The Society shall continue to be governed by Part III of the Companies Act (Chap. 271) insofar as there is nothing therein incompatible with this act. 12 Geo. VI, c. 96, s. 11.

Restriction.

12. La présente loi ne s'applique qu'aux cités et villes sur l'Île de Montréal et à la cité de Québec. 12 Geo. VI, c. 96, a. 12.

12. This act shall apply only to cities and towns on the Island of Montreal and to the city of Quebec. 12 Geo. VI, c. 96, s. 12.